EUSKARABIDEA-EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA SAN JOSE ASILO OSPITALEA FUNDAZIOAREN ARTEKO HITZARMENA, 2026. URTEAN HIZKUNTZA PLANA EGITEKO ETA EZARTZEKO.

BILDU DIRA

Alde batetik, Ana Ollo Hualde andrea, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko kontseilaria, Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuaren egitura organikoa ezartzen duen azaroaren 15eko 239/2023 Foru Dekretuak emandako eskumenei jarraikiz.

Bestetik, Aitor Elexpuru Egaña, NAN zk. [redacted] duena eta San Jose Asilo Ospitalea Fundazioaren lehendakaria dena; egoitza Beran (Nafarroa), eta IFZ: G31116379 duena; haren izenean eta ordezkaritzan, erakundearen estatutuetan ezarritakoaren arabera, hitzarmena sinatzeko ahalorde nahikoa du.

Parte-hartzaileek, ordezkari gisa eta adostasunez, hitzarmen hau sinatu dute Berako San Jose Asilo Ospitalea zahar etxean hizkuntza plana egiteko eta ezartzeko.

A) XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta San Jose Asilo Ospitalea Fundazioaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea, 2026. urtean Nafarroako Foru Komunitatean Berako San Jose Asilo Ospitalea zahar etxean hizkuntza plana egiteko eta ezartzeko.

San Jose Asilo Ospitalea Fundazioa irabazi asmorik gabeko erakunde pribatua da, Lares Nafarroa elkarteko kidea dena eta 65 urtetik

CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA-INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y FUNDACIÓN HOSPITAL ASILO SAN JOSÉ PARA LA ELABORACIÓN E IMPLEMENTACIÓN PLAN LINGÜISTICO EN EL AÑO 2026.

REUNIDOS

De una parte, D.ª Ana Ollo Hualde, Consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra, en virtud de las competencias otorgadas por el Decreto Foral 239/2023, de 15 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra.

De otra parte, Aitor Elexpuru Egaña, DNI [redacted], presidente de la Fundación Hospital Asilo San José, con sede en Bera (Navarra) y NIF G31116379, en su nombre y representación con poderes suficientes para la celebración de este acto en virtud de lo establecido en los estatutos de su asociación.

Los intervinientes, en la representación que ostentan y de mutuo acuerdo, formalizan el presente convenio para la elaboración e implementación del plan lingüístico en la residencia Hospital Asilo San José de Bera.

A) OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de la colaboración entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Fundación Hospital Asilo San José con el fin de posibilitar la elaboración e implementación de un plan lingüístico en la residencia Hospital Asilo San José de Bera durante 2026 en la Comunidad Foral de Navarra.

La Fundación Hospital Asilo San José, es una entidad privada sin ánimo de lucro asociada a

gorako mendeko eta ez mendeko pertsonak zaintzen dituena.

Euskarazko zerbitzua bermatzea zaintza arloko erakundeak eskaintzen duen zerbitzuaren kalitatezko elementu gisa ulertzen da, izan ere, Berako udalerria eta Baztan-Bidasoa eskualdea, 18/1986 Foru Legeak, abenduaren 15ekoak, zedarritzen duen eremu euskaldunean baitaude, eta euskara, gaztelaniarekin batera, hizkuntza ofiziala baita.

Hitzarmen honen xedea ez da San Jose Asilo Ospitalea Fundazioa finantzatzea eta ez ditu inolaz ere zahar etxearen bestelako jarduerak finantzatzen. Finantziatuko diren jarduerak hizkuntza planaren ezartzea eta gauzatzearen ondoriozko gastuak izango dira, hala nola, hizkuntza paisaia euskaratzea eta langileentzako euskara ikastaroak.

B) ZIOEN AZALPENA

Erakunde biek azaltzen dute:

1.- Hizkuntza plana egiteko eta ezartzeko elkarren arteko koordinazioa beharrezkoa dela.

2.- Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta San Jose Asilo Ospitalea Fundazioak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duen lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1.- 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

2.- 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1.2 artikuluan ezartzen da zein diren Foru Legearen helburu nagusiak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestea eta hori

Lares de Navarra y que atiende a personas mayores de 65 años válidas o dependientes. Garantizar a los usuarios de la residencia la atención en euskera se entiende como un elemento de calidad del servicio que ofrece, ya que tanto el municipio de Bera, como la comarca de Baztan-Bidasoa, se encuentran en la zona vascófona delimitada por la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, y el euskera, junto con el castellano, es lengua oficial.

El presente convenio no está destinado a financiar la iniciativa de Fundación Hospital Asilo San José y en ningún caso se financia otro tipo de actividades. Se subvencionarán los gastos derivados de la implantación y ejecución del plan lingüístico, así como la traducción al euskera del paisaje lingüístico y cursos de euskera para el personal.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Ambas instituciones exponen:

1.- Que para la elaboración e implantación del plan lingüístico, es necesario el trabajo coordinado de ambas instituciones.

2.- Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Fundación Hospital Asilo San José, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) NORMATIVA APLICABLE

El presente convenio se regirá por todo lo establecido en:

1.- La Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

2.- La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que en su artículo 1.2 establece los objetivos esenciales de la misma: amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar

betetzeko tresnak zehaztea; euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea Nafarroan, euskararen erabilera sustatzeko neurriak adieraziz; eta euskararen erabilera eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun, mailakatze eta errespetu irizpideei jarraikiz, Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.

el euskera y definir los instrumentos para hacerlo efectivo; proteger la recuperación y el desarrollo del euskera en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso; y garantizar el uso y la enseñanza del euskera con arreglo a principios de voluntariedad, gradualidad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística de Navarra.

3.- 240/2023 Foru Dekretuak, azaroaren 15ekoak, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren estatutuak onesten dituena. Erakundeari dagozkion eginkizunen artean honako hauek daude: euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

3.- El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea- Instituto Navarro del Euskera, le asigna a éste las siguientes funciones, entre otras: realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4.- 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honako hau jasotzen du, besteak beste: euskara sustatzea komunikabideen arloan, helduen euskalduntzean eta gizarte eta kultura bizitzan, batik bat gazteei zuzendutako programetan. Orobat, Erakunde publikoekin eginiko hitzarmenei jarraitutasuna eman edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.

4.- El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 recoge, entre otros, el compromiso de fomento del euskera en los medios de comunicación, enseñanza del euskera a personas adultas, vida social y cultural, de manera especial programas dirigidos a la población más joven. Asimismo, se recoge la necesidad de dar continuidad a los convenios con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público, con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

5.- 16/2025 Foru Legea, abenduaren 22koa, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorrei buruzkoa, honako izen hau duen diru-saila duena: B30002 B3200 4819 334125 “(E) Hitzarmena San Jose Asilo Ospitalea Fundazioarekin Hizkuntza Plana egiteko eta ezartzeko”, 4.000 euroko zuzkidura duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

5.- La Ley Foral 16/2025, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales de Navarra para el año 2026, que contempla la partida nominativa B30002 B3200 4819 334125 “(E) Convenio con Fundación Hospital Asilo San José de Bera. Elaboración e implementación Plan Lingüístico”, dotada con 4.000 euros. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

D) HITZARMENAREN IRAUPENA

D) DURACIÓN DEL CONVENIO

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2026ko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagungarriak diren gastuak 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31a bitarte sortutakoak, fakturatutakoak eta ordaindutak izanen dira.

La vigencia del presente convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2026.

Serán gastos subvencionables los generados, facturados y abonados entre el 1 de enero de 2026 y el 31 de diciembre de 2026.

E) AURREKONTUA

Aurrekontua 4.000 euro izanen dira, 2026rako Nafarroako Aurrekontu Orokorren B30002 B3200 4819 334125 "(E) Hitzarmena San Jose Asilo Ospitalea Fundazioarekin hizkuntza plana egiteko eta ezartzeko" izeneko diru-sailaren kargura.

E) PRESUPUESTO

El presupuesto será de 4.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4819 334125 "(E) Convenio con Fundación Hospital Asilo San José de Bera. Elaboración e implementación plan lingüístico" de los Presupuestos Generales de Navarra para 2026.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Hizkuntza-plana ezartzeko eta gauzatzeko gastu hauek lagunduko dira diruz, Berako San Jose Asilo Ospitaleko zahar etxean egindakoak:

- Hizkuntza paisaia euskaratzeko ekintzak.

- Zahar etxeko langileentzako euskara ikastaroak: euskarazko oinarrizko ikastaroak, berariazko ikastaroak, ikastaro trinkoak, uler saio dinamizatuak erako ikastaroak izan daitezke.

Euskara ikastaro horien matrikula gastuak finantziatuko dira eta hala badagokio ordezkapen gastuak estaliko dira. Hala badagokio, euskara ikastaroari loturiko kilometroen gastuak estaliko dira.

F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

Se subvencionarán los siguientes gastos de implementación y ejecución del plan lingüístico, realizados por la residencia San José Asilo Hospital de Bera:

- Traducción al euskera del paisaje lingüístico.

- Cursos de euskera para el personal de la residencia: cursos básicos de euskera, cursos específicos, cursos intensivos, sesiones de entendimiento dinamizadas.

Se financiarán los gastos de matrícula de dichos cursos de euskera y se cubrirán, en su caso, los gastos de sustitución del personal. En su caso, se cubrirán los gastos de kilometraje asociados al curso de euskera.

G) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Dirulaguntzaren justifikazioa, 11/2005 Foru Legeak, azaroaren 9koak, Dirulaguntzen gainekoak ezarritako epeetan eginen da ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez

G) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones, se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a

aurkeztuko da, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta. Justifikazioa aurkezteko bi epe ezarri dira:

Lehen justifikazioa, borondatezkoa da, ekainaren 30era arteko gastua jasoko da eta dokumentazioa aurkezteko azken eguna 2026eko uztailaren 15a izango da.

Bigarren justifikazioa (derrigorrezkoa) azaroaren 16 arte egindako gastua jasoko da eta dokumentazioa aurkezteko azken eguna azaroaren 30a izanen da. Halere, H oinarriarekin bat, 2027ko otsailaren 28rako bidali beharko da 2026eko azaroaren 16tik aurrera egindako jardueren justifikazioa.

b) Langile gastuak honako egiaztagiri hauen bidez justifikatuko dira:

- Dirulaguntza honen xede den proiektuari loturiko langileen zerrenda eta nominak. Bertan, hala badagokio, egotzitako lanaldiaren ehunekoa adieraziko da, proiektuaren jarduerei eskainitako denboraren arabera.
- Langile horien Gizarte Segurantzako kotizazioei dagozkien egiaztagiriak.
- Nominen eta gizarte-segurantzaren ordainagiriak, bai eta PFEZ atxikipenenak ere.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak atxikiko dira, bai eta ordainketa agiria ere.

d) Langile gastuak eta bestelako gastu zuzenak zerrendatuta agertuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data.

Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. Se establecen dos plazos para realizar la justificación:

La primera justificación, que es de carácter voluntario, recogerá el gasto generado hasta el 30 de junio y el último día para la presentación de la documentación justificativa finalizará el 15 de julio.

La segunda justificación (obligatoria) recogerá el gasto generado hasta el 16 de noviembre y el último día para la presentación de la documentación justificativa finalizará el 30 de noviembre de 2026. Sin embargo, de acuerdo con la base H, se deberá enviar para el 28 de febrero de 2027 la justificación de las actividades realizadas con posterioridad al 16 de noviembre de 2026.

b) La justificación de los gastos de personal se acreditará mediante la presentación de los siguientes documentos:

- Relación nominal y nóminas de las personas trabajadoras imputadas a la presente subvención indicando, en su caso, el porcentaje de imputación de su jornada en función de su dedicación a las actividades del proyecto.
- Justificantes correspondientes a las cotizaciones de la Seguridad Social de estas personas.
- Justificantes de pago de las nóminas y la seguridad social, así como de las retenciones por IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

d) Tanto los gastos de personal como otros gastos directos deberán presentarse en una relación numerada, concretándose los siguientes detalles: importe y fecha de pago.

e) Balio erantsiaren gaineko zergaren (BEZa) gastua ez da konputatuko, zerga berreskuratu ezin duten entitateetan izan ezik.

Aurrekoa gorabehera, ez da eskatuko frogagiriak aurkezteko data baino lehen ordaindu ezin diren finantza, tributu eta gizarte-segurantzaren gastuak benetan ordainduak izatea, horren arrazoia baldin bada likidatzeko borondatezko aldia oraindik irekita ez egotea.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZa edo bestelako zergak barne hartzen dutelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, San Jose Asilo Ospitalea Fundazioak, 2026ko azaroaren 30erako egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

Hitzarmen honen I. eranskinean zehaztutako atal bakoitzari ezarritako zenbatekoak ez dira lotesleak izango. Hau da, diruz lagundutako jardueraren baten gastua hasieran aurreikusitakoa baino txikiagoa bada, soberan gelditutako zenbatekoa eranskinean zehaztutako beste atal batzuetara mugitu ahal izanen da, betiere gastuak dagozkion ordainagiriekin egiaztatzen badira, emandako dirulaguntzaren muga gainditu gabe eta laguntzaren helburuak bete badira.

Baldin gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabitik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra.

e) No se computará el gasto del impuesto sobre el valor añadido (IVA), salvo en el caso de las entidades que no puedan recuperarlo.

No obstante, no se exigirá que los gastos financieros, tributarios y de seguridad social que no puedan abonarse con anterioridad a la fecha de presentación de los justificantes hayan sido pagados por causa de que el período voluntario de liquidación no esté aún abierto.

Las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Fundación Hospital Asilo San Jose presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, para el 30 de noviembre de 2026, una Memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

Los importes establecidos para cada apartado subvencionable en el anexo I del presente convenio no tendrán carácter vinculante, de forma que, si el coste de alguna de las actividades subvencionadas resultara inferior al previsto inicialmente, el exceso de cuantía presupuestado podrá aplicarse a otros de los apartados contemplados, siempre y cuando los costes se avalen con los correspondientes documentos de pago, sin superar, en ningún caso, el límite de la subvención concedida y se hayan cumplido los objetivos y finalidad de la ayuda.
En el caso de que la justificación final del gasto total no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello se acredite por la entidad beneficiaria el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que incumple con la obligación de justificación de la subvención. El órgano concedente valorará, en todo caso, si la

Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolanahi ere, ea gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea benetan gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu eginen da, gauzatze mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.

H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza bi epetan ordaindu ahalko da. Lehenengo ordainketa, 2026eko ekainaren 30era arteko gastuen justifikazioa uztailaren 15a baino lehen aurkeztu ondoren egingo da. Bigarren ordainketa 2026ko abenduaren 31a akitu baino lehen burutuko da, azaroaren 16a arteko gastuen ordainketa-agiriak azaroaren 30a baino lehen aurkeztu ondoren.

Lehen eta bigarren ordainketen kopuruak epealdi bakoitzean justifikatutako kopuruetara egokituko dira, bi ordainketen batuketak emandako urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.

Bigarren ordainketa horretan, aurrerakin gisa sartuko dira 2026ko azaroaren 16tik abenduaren 31 bitartean sortutako eta ordaindutako gastuak, aldez aurretik ordaindu ahal izanen dira, eta dagokion justifikazioa aurkeztu beharko da 2027ko otsailaren 28a baino lehen.

Bestela, soberan kobratutako zenbatekoa itzultzeko prozedura hasiko da, gastuen kalkulu erreala eta horrek sortutako interesak oinarri hartuta. Edonola ere, ordainketaren zenbatekoa egindako benetako gastuen justifikazioaren araberakoa izango da.

I) GARDENTASUNA

1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra

justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta. En caso contrario, la cantidad a percibir se aminorará proporcionalmente a dicha ejecución.

H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención se podrá realizar realizará en dos plazos. El primer pago tras la justificación antes del 15 de julio de los gastos correspondientes hasta el 30 de junio de 2026. El segundo pago se realizará antes del 31 de diciembre de 2026 tras la presentación antes del 30 de noviembre de la justificación de los gastos realizados hasta el 16 de noviembre de 2026.

El importe a abonar en cada uno de los dos pagos (primero y segundo) dependerá de la justificación efectiva de gastos realizados en cada periodo sin que la suma de ambos pagos pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

En el segundo pago, se incluirá en concepto de anticipo, los gastos que se generen y abonen entre el 16 de noviembre y el 31 de diciembre de 2026 debiendo ser justificados estos antes del 28 de febrero de 2027.

En caso contrario, se iniciará un procedimiento de reintegro de la cantidad cobrada de más en base al cálculo real de gastos, más los intereses que ello hubiera generado. En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

I) TRANSPARENCIA

1. Las entidades privadas a las que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con

betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.

Horretarako, II. eranskinean jasotzen den estekaren bidez aurkeztu beharko da adierazpena. Aurkeztu beharreko dokumentuen ereduak tramitean bertan eskuratzen ahal dira.

2. Onuradun guztiek aitortu behar dute zer egoeratan dauden gardentasunaren betebeharraren inguruan. Onuradunak gardentasun betebeharra bete behar ez badu hirugarren puntuan aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, izapidean bertan (II. eranskina) adieraztea nahikoa izanen da.

3. Lehenengo atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio-zifra.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

4. Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La declaración deberá presentarse a través del enlace recogido en el anexo II, que, asimismo, permitirá el acceso a los modelos de la documentación que sea necesario presentar.

2. Todas las entidades beneficiarias deberán declarar si están sujetas o no a transparencia. En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos en el tercer apartado, será suficiente con comunicarlo en ese mismo trámite (Anexo II).

3. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el primer apartado, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

4. Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.

d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Informazio hori II. eranskinean zehaztutako estekaren bidez aurkeztuko zaio Nafarroako Gobernuari. Halaber, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 5.1 artikuluarekin bat, igorritako dokumentuetan ezin izanen da inolako datu pertsonalik agertu (sinadura elektronikorik edo eskuzkorik, NAN zenbakirik, helbiderik…).

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, gardentasunaren izapidean bertan, entitateak identifikatu beharko du zer dirulaguntzatan eta zer espediente zenbakirekin aurkeztu zuen informazioa.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz

Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna,

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada deberá ser presentada al Gobierno de Navarra mediante el enlace recogido en el anexo II. Asimismo, de acuerdo con el artículo 5.1. del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, los documentos presentados no deben contener ningún tipo de datos personal (firma electrónica o manuscrita, DNI, dirección…).

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, en el mismo trámite de transparencia, la entidad deberá identificar en qué convocatoria y con qué número de expediente presentó la información.

El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).

Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen astuntasuna eta proportzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.

J) AZPIKONTRATAZIOA

Erakunde onuradunak hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango ditu diruz lagundutako jarduerak, osorik edo zati batean, eta Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 26. artikuluan aurreikusitako baldintzak bete beharko ditu.

K) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU-HAUESTAK

a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko ditu.
b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari

Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del incumplimiento y al principio de proporcionalidad.

J) SUBCONTRATACIÓN

La entidad beneficiaria podrá subcontratar con terceros, de manera total o parcial, las actividades subvencionadas, quedando sometida al cumplimiento de los requisitos previstos en el artículo 26 de la Ley Foral de Subvenciones.

K) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES

a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos.

b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo

dirulaguntzaren onespenaren hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuko sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat eginen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

Euskarabidearekin partekatuko da hemen sinatutakoarekin zerikusia duten ekitaldietatik ateratzen den informazioa eta material grafikoa.

M) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat Iortuz gero, jakin bezain laster Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

Iruñean, sinadura digitalaren egunean

constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

Se compartirá con Euskarabidea la información y el material gráfico resultante de los actos que se lleven a cabo relacionados con lo aquí firmado.

M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

En Pamplona a la fecha de la firma digital

MEMORIA ETA BIZIKIDETZAKO, KANPO EKINTZAKO ETA EUSKARAKO DEPARTAMENTUA / CONSEJERA DEL DEPARTAMENTO MEMORIA Y CONVIVENCIA, ACCIÓN EXTERIOR Y EUSKARA	SAN JOSE ASILO OSPITALEA FUNDAZIOAREN IZENEAN / EN REPRESENTACIÓN DE FUNDACIÓN HOSPITAL ASILO SAN JOSE
[redacted]	[redacted] originala digitalki sinatua
Ana Ollo Hualde	Aitor Elexpuru Egaña

- ***ERANSKINA / ANEXO I***

2026ko aurrekontua / Presupuesto de 2026

Azalpena / Concepto	Zenbatekoa / Cantidad
Hizkuntza paisaia euskaratzeko ekintzak (errotulazioa, kartelak, etab) / Traducción al euskera del paisaje lingüístico (rotulación, carteles, etc).	563,86
Langileentzako euskara ikastaroak (matrikula gastuak) / Cursos de euskera para el personal (gastos de matrícula)	951,84
Euskara ikastaroari loturiko ordezkapen gastuak eta kilometroen gastuak/ Gastos sustitución y kilometraje asociados a los cursos de euskera	2.484,30
OSOTARA / TOTAL	**4.000 €**

II. ERANSKINA / ANEXO II

Gardentasuna betebeharra / Obligación de transparencia

Gardentasun betebeharra ez dutenek bete beharreko ziurtagiria aurkezteko / Presentación de la declaración de no estar sujeto a la obligación de transparencia.